

Dohoda o spolupráci**Kooperationsvereinbarung**

Medzi
Deutsches Kulturforum östliches Europa
 Berliner Str. 135, Haus K1, 14467 Postupim
 v. z. zastupujúci riaditeľ
Dr. Harald Roth
 – Kulturforum –

Zwischen dem
Deutschen Kulturforum östliches Europa
 Berliner Str. 135, Haus K1, 14467 Potsdam
 vertreten durch den Vorstandsvorsitzenden
Winfried Smaczny
 – Kulturforum –

a

und

Košice2013 – Európske hlavné mesto kultúry
2013, n.o.
Kukučínova 2, Košice 04001, Slovensko

Košice2013 – Európske hlavné mesto kultúry 2013,
n.o.
Kukučínova 2, Košice 04001, Slowakei

sa uzaviera Dohoda o spolupráci v nasledovnom
 znení:

wird folgende Kooperationsvereinbarung getroffen

§ 1**§ 1**

1. – Predmetom Dohody je organizácia a realizácia štipendia „Mestský kronikár bez hraníc“ – Mestský kronikár Košice/Kaschau 2013.

1. – Gegenstand der Vereinbarung ist die Organisation und Durchführung des Stipendiums „Stadtschreiber ohne Grenzen“ – Stadtschreiber Košice/Kaschau 2013.

2. – Deutsches Kulturforum östliches Europa e.V. udeľuje nemecky hovoriacim autorkám a autorom štipendium Mestský kronikár, ktoré je každoročne vypísané pre inú kultúrnu metropolu východnej Európy.

2. – Das Deutsche Kulturforum östliches Europa e.V. vergibt an deutschsprachige Autorinnen und Autoren ein Stadtschreiber-Stipendium, das jedes Jahr für eine andere Kulturmetropole des östlichen Europa ausgeschrieben wird.

3. – V spolupráci so spoločnosťou hlavného mesta kultúry „Košice2013 – Európske hlavné mesto kultúry 2013, n.o.“ vypisuje Kulturforum miesto kronikára/ky pre Košice/Kaschau, Európske hlavné mesto kultúry 2013.

3. – In Zusammenarbeit mit der Kulturhauptstadtgesellschaft „Košice2013 – Európske hlavné mesto kultúry 2013, n.o.“ schreibt das Kulturforum die Stelle eines/einer Stadtschreibers/-in für Košice/Kaschau, der Europäischen Kulturhauptstadt 2013 aus.

4. – Cieľom štipendia Mestský kronikár je oboznámenie širokej verejnosti so spoločným kultúrnym dedičstvom Nemecka a jeho susedov v tých regiónoch strednej a východnej Európy, v ktorých Nemci žili, ako aj usilovanie o výraznejšiu angažovanosť o vzájomné porozumenie a interkultúrny dialóg. Mestský/á kronikár/ka sa má podieľať na kultúrnom živote mesta a vo svojej literárnej alebo publicistickej práci má nadviazať, na vysokej úrovni reflektovať a širokému kruhu názorne sprostredkovať témy spoločnej kultúry a histórie a súčasnosti.

4. – Das Stadtschreiber-Stipendium hat als Ziel, das gemeinsame kulturelle Erbe der Deutschen und ihrer Nachbarn in jenen Regionen Mittel- und Osteuropas, in denen Deutsche gelebt haben, in der breiten Öffentlichkeit bekannt zu machen sowie herausragendes Engagement für gegenseitiges Verständnis und interkulturellen Dialog zu fördern. Der/die Stadtschreiber/-in soll am kulturellen Leben der Stadt teilnehmen und die Themen der gemeinsamen Kultur und Geschichte und der Gegenwart in seinem/ihrem literarischen oder publizistischem Werk aufgreifen, auf hohem Niveau reflektieren und breiten Kreisen anschaulich vermitteln.

§ 2

1. – *Kulturforum* poskytne mesačné štipendium vo výške 1.300 Eur na obdobie v trvaní 5 mesiacov, náhradu potrebných cestovných výdavkov, ako aj ďalších nákladov spojených s koncepciou a organizáciou štipendia, ako sú vypísanie štipendia, zasadnutie poroty a iné.

2. – Spoločnosť hlavného mesta kultúry „Košice2013 – Európske hlavné mesto kultúry 2013, n.o.“ poskytne štipendistovi/štipendistovi bezplatnú možnosť ubytovania v Košiciach (//Južná Trieda 23, Košice//), prevezme s tým súvisiace vedľajšie výdavky, umožní štipendistovi/štipendistke, popri prípade v spolupráci s ďalšími partnermi, aktívnu účasť na kultúrnom živote mesta a zabezpečí po dohode s *Kulturforum* PR opatrenia, ktoré sú spojené s organizáciou a realizáciou štipendia. Mestský kronikár sa zaväzuje uverejniť články v anglickom jazyku v cykle jedného až dvoch týždňov v rámci internetového blogu „Košice Artists in Residence“ programu (K.A.I.R.) spoločnosti hlavného mesta kultúry „Košice2013 – Európske hlavné mesto kultúry 2013, n.o.“.

3. – Zmluvy so štipendistom/štipendistkou budú uzatvorené priamo cez *Kulturforum*.

4. – Všetky propagačné činnosti a publikácie k projektu „Mestský kronikár Košice/Kaschau 2013“ budú označené ako spoločná akcia *Kulturforum*, spoločnosti hlavného mesta kultúry „Košice2013 – Európske hlavné mesto kultúry 2013, n.o.“ a mesta Košice.

§ 3

1. – Spolupráca medzi *Kulturforum* a spoločnosťou hlavného mesta kultúry „Košice2013 – Európske hlavné mesto kultúry 2013, n.o.“ trvá do konca augusta roku 2013.

2. – Miestom plnenia tejto Dohody sú Košice.

§ 4

Pokiaľ z dôvodov vyššej moci alebo iných neovplyvniteľných udalostí na strane spolupracujúcich partnerov (napr. teroristického alebo vojenského charakteru) bude musieť byť štipendium – aj krátkodobo – odvolané, sú nároky na náhradu vynaložených nákladov a na náhradu škody vo vzťahu k spolupracujúcim partnerom vylúčené.

§ 2

1. – Das *Kulturforum* übernimmt das monatliche Stipendium von 1.300 Euro für die Dauer von fünf Monaten, die Erstattung von notwendigen Reisekosten sowie die weiteren Kosten, die mit der Konzeption und Organisation des Stipendiums, wie Ausschreibung, Jurysitzung etc. verbunden sind.

2. – Die Kulturhauptstadtgesellschaft „Košice2013 – Európske hlavné mesto kultúry 2013, n.o.“ stellt dem Stipendiaten/der Stipendiatin eine kostenlosen Wohnmöglichkeit in Košice (voraussichtlich Južná Trieda 23, Košice) zur Verfügung, übernimmt die damit zusammenhängenden Nebenkosten, ermöglicht dem Stipendiaten/der Stipendiatin, ggf. in Kooperation mit weiteren Partnern, die aktive Teilnahme am kulturellen Leben der Stadt und übernimmt nach Absprache mit dem *Kulturforum* die PR-Maßnahmen, die mit der Organisation und Durchführung des Stipendiums vor Ort verbunden sind. Der Stadtschreiber verpflichtet sich zur Veröffentlichung von englischsprachigen Artikeln in einem Turnus von ein bis zwei Wochen im Rahmen des Internet-Blogs des „Košice Artists in Residence“-Programms (K.A.I.R.) der Kulturhauptstadtgesellschaft „Košice2013 – Európske hlavné mesto kultúry 2013, n.o.“.

3. – Die Verträge mit dem Stipendiaten/der Stipendiatin werden durch das *Kulturforum* direkt abgeschlossen.

4. – Auf allen Werbemaßnahmen und Veröffentlichungen zum Projekt „Stadtschreiber Košice/Kaschau 2013“ wird sie als gemeinsame Veranstaltung des *Kulturforums*, der Kulturhauptstadtgesellschaft „Košice2013 – Európske hlavné mesto kultúry 2013, n.o.“ und der Stadt Košice gekennzeichnet.

§ 3

1. – Die Kooperation zwischen dem *Kulturforum* und der Kulturhauptstadtgesellschaft „Košice2013 – Európske hlavné mesto kultúry 2013, n.o.“ dauert bis Ende August 2013.

2. – Erfüllungsort dieser Vereinbarung ist Košice.

§ 4

Wenn aus Gründen höherer Gewalt oder sonst seitens der Kooperationspartner nicht zu vertretender Ereignisse (z.B. terroristischer oder militärischer Art) das Stipendium – auch kurzfristig – abgesagt werden muss, sind Aufwendungs- oder Schadenersatzansprüche im Verhältnis der Kooperationspartner ausgeschlossen.

§ 5

1. – Všetky zmeny, doplnky a vedľajšie dojednania k tejto Dohode vždy vyžadujú k svojej platnosti písomnú formu.

2. – Pokiaľ je alebo sa stane jedno alebo viaceré ustanovenia tejto Dohody úplne alebo z časti neplatné a neúčinné, nebude tým platnosť ostatných ustanovení tejto Dohody dotknutá. Strany sa zaväzujú neúčinné alebo neplatné ustanovenia tejto Dohody nahradiť platnými, ktoré sa čo najviac hospodársky približujú sledovanému účelu. To isté platí, ak by mala Dohoda obsahovať medzery, ktoré je potrebné doplniť.

§ 5

1. – Alle Änderungen, Ergänzungen und Nebenabreden zu dieser Vereinbarung bedürfen zu ihrer Wirksamkeit stets der Schriftform.

2. – Sollten eine oder mehrere Bestimmungen dieser Vereinbarung ganz oder teilweise unwirksam oder nichtig sein oder werden, wird die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen hiervon nicht berührt. Die Parteien verpflichten sich, unwirksame oder nichtige Klauseln durch rechtswirksame zu ersetzen, die dem wirtschaftlich Gewollten am nächsten kommen. Das gleiche gilt, falls die Vereinbarung eine ergänzungsbedürftige Lücke enthalten sollte.

§ 6

Dohoda vstupuje do platnosti okamihom jej podpísania.

§ 6

Die Vereinbarung tritt mit ihrer Unterzeichnung in Kraft.

§ 7

Táto dohoda je vyhotovená v dvoch exemplároch v slovenskom a nemeckom jazyku, pričom každá zo zmluvných strán dostane jeden exemplár.

§ 7

Diese Vereinbarung wurde in zwei Exemplaren ausgefertigt in slowakischer und in deutscher Sprache, je ein Exemplare für jede Partei.

Potsdam, *B.m. 2012*

Deutsches Kulturforum östliches Europa

Berliner Straße 135

14467 Potsdam

Telefon 0331 200 98-0

Fax 0331 200 98-50

www.kulturforum.info

Winfried Smaczny

Deutsches Kulturforum östliches Europa

Košice,

Košice - Európske

hlavné mesto kultúry 2013, n.o.

Košice 2, 040 01 Košice

Telefon 055 583 491 000 / 37871

Ján Sudzina

Košice2013 – Európske hlavné mesto kultúry
2013,n.o